

傅雷译品典藏

V

巴尔扎克

Honoré de Balzac

幻灭

LES ILLUSIONS PERDUES

傅雷译品典藏

巴尔扎克

幻灭

V

LES ILLUSIONS PERDUES



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

幻灭/(法)巴尔扎克著;傅雷译.-合肥:安徽文艺出版社,2016.10
(傅雷译品典藏;5)

ISBN 978-7-5396-5841-4

I. ①幻… II. ①巴… ②傅… III. ①长篇小说-法国-近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 193811 号

策 划 朱寒冬 岑 杰
装帧设计 朱赢椿 马亚楠
责任编辑 姜婧婧 刘 畅

书 名 幻灭

出版发行 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com
安徽文艺出版社 www.awpub.com

出版社地址 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部 (0551)63533889

印 刷 安徽新华印刷股份有限公司 (0551)65859551

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 21.5

字 数 500 千

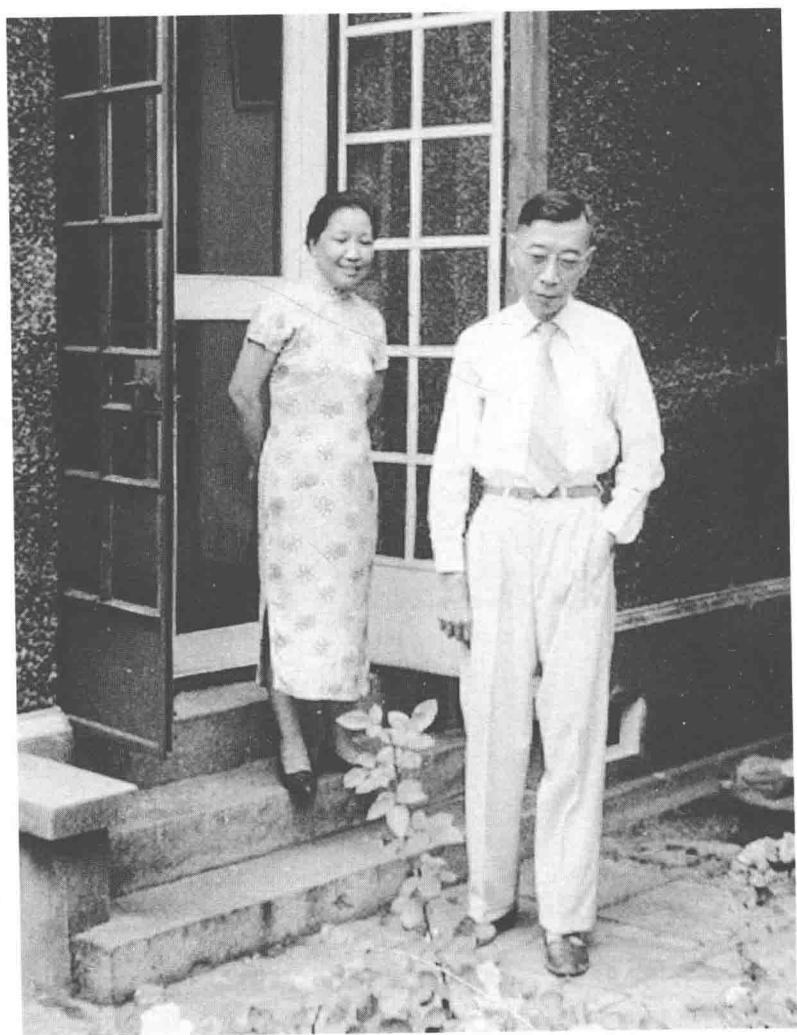
版 次 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5396-5841-4

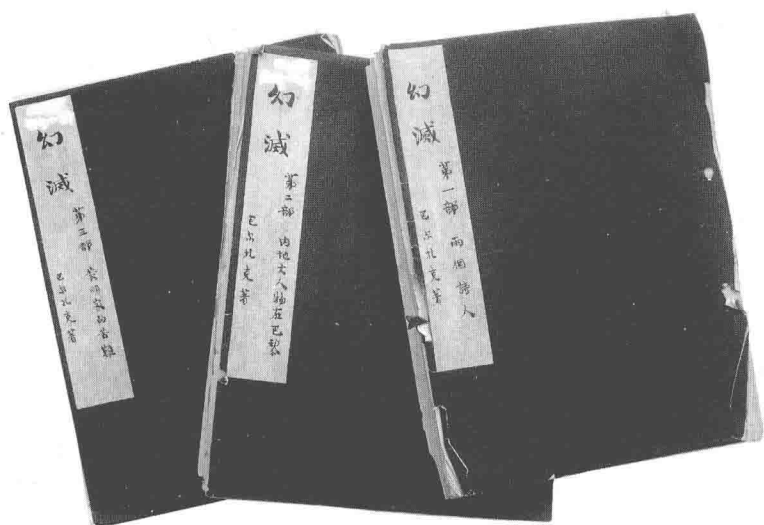
定 价 780.00 元(全套 10 卷)



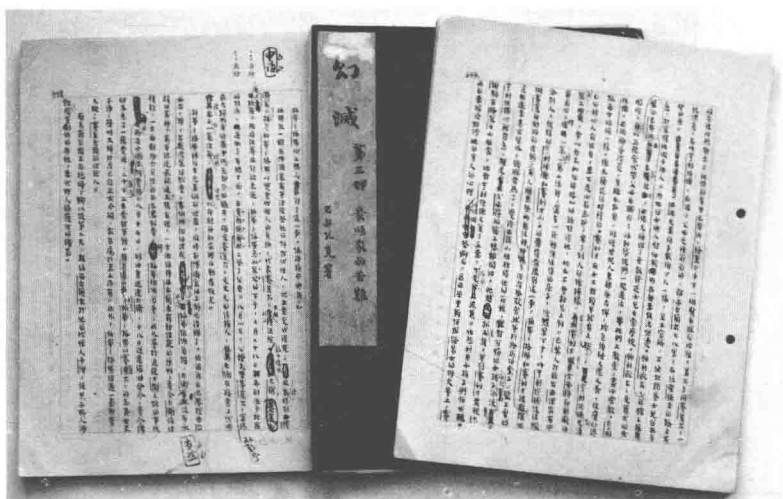
傅雷夫妇在寓所小花园（1961年）



傅雷夫妇在寓所阳台门前观看亲手栽培的玫瑰花（1964年）



《幻灭》三部定稿本封面



《幻灭》定稿本第三部手稿墨迹

傅译巴尔扎克

出版说明

傅雷在一九六三年的家书中说：“巴尔扎克的长篇小说《幻灭》三部曲，从一九六一年起动手，最近才译完初稿。第一二部已改过，第三部还要改，便是第一二部也得再修饰一遍，预计改完誊清总在明年四五月间。总共五十万字，前前后后要花我三年半时间。”《幻灭》至一九六四年终于完成，最后竟成为傅译的“绝唱”和傅雷的“幻灭”，直至一九七八年三月作为遗译由人民文学出版社出版。

“一九五七年后，划为右派，对狷介孤傲的译者，也创巨痛深，心情难免暗淡。痛定思痛，韬光养晦，从西学取进，转向老庄出世”，开始从旧小说中“充实词汇，熟悉吾国固有句法及行文习惯”，“从很有光彩的语文体，经过古朴的旧文体淘洗，傅雷译《幻灭》时，趋于一种明净的文体。先生向往清明高远之境，明净就是文字洗练、干净。”如果说《典藏》中前五部傅译巴尔扎克小说为译者的盛年杰构，译笔有光彩；《幻灭》则是译者的晚年杰构，文字尚简质。

《幻灭》在巴尔扎克手订的《人间喜剧》总目里，列入“风俗研究编”的“内地生活栏”。《幻灭》的中心内容，是两个有才能有抱负的青年理想破灭的故事。青年诗人吕西安在外省颇孚时誉，带着满脑子的幻想来到巴黎，因经不起浮华世界的引诱，想抄近路一步登天，不肯下功夫认真做学问，与时沉浮，结果变成无耻的报痞文棍，最后在党派倾轧和文坛争斗中弄得身败名裂。他的妹夫大卫是个埋头苦干的发明家，因为敌不过同业的阴险算计，被迫放弃发明专利，回到家庭生活中了却一生。作者通过两个青年的遭遇，展开了法国王政复辟时期广阔的社会风貌。这部小说几乎集中了作者本人最主要的生活经历和最深切的思想感受，巴尔扎克自称《幻灭》是“我的作品中居首位的著作”。

傅雷译品
幻灭

I843_作
~
I964_译

Honore de Balzac
LES ILLUSIONS PERDUES

Edition "Classiques Garnier", Paris 1956

插图作者: Charles Huard (查理·于阿)
本刻作者: Pierre Gusman (比哀·居斯芒)
(按照 Louis Conard 书店全集本, Paris 1949)

目录

第一部 两个诗人	8
第二部 内地大人物在巴黎	154
第三部 发明家的苦难	488

第一部
两个诗人

一 一家内地印刷所

我们这故事开场的时代，内地的小印刷所还没采用斯丹诺普印刷机^①和油墨滚筒。安古兰末^②虽然凭着当地的特产同巴黎的印刷业经常接触，用的始终是木机。俗语把印刷说做“叫机车叹气”，就是从木机来的，这句话现在可用不上了。城里落后的印刷所当时还用皮制的球，给掌车工人蘸了墨涂在铅字上。预备铺纸上印，排满铅字的版子，安放在一个云石做的活动盘上，所以盘子在行话中叫做“云石”。这种机器尽管简陋，埃尔塞弗、柏朗坦、阿尔特和第多^③，用来印过不少精美的图书。如今遍地都是新式的印刷机了，奚罗姆-尼古拉·赛夏当做宝贝一般的老式工具已经给忘得干干净净，需要我们重提一下才行，因为那些工具在这个重要的小故事中颇有作用。

赛夏出身是个掌车的。排字工用印刷业的行话称掌车工为“大熊”。他们从墨缸到印刷机，从印刷机到墨缸，来来往往，动作很像关在笼子里的熊，那绰号大概是这样来的。大熊反过来把排字工

① 英国政治家兼科学家斯丹诺普（1753～1816）设计的印刷机，开近代印刷技术的先河。

② 安古兰末是法国西南部夏朗德州的首府，以造纸出名。

③ 荷兰的埃尔塞弗（十六至十七世纪）、法国的柏朗坦（十六世纪）和第多（十八至十九世纪）、意大利的阿尔特（十七世纪），都是欧洲书业史上的重要人物，世代印行精美图籍，成为有名的珍本。